

А.И. Пичкур

Самарский государственный университет

**ГРАНИЦА ЗРИТЕЛЬНОЙ ПЕРЦЕПЦИИ
КАК МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

A. Pitschkur

Staatliche Universität Samara

**VISUELLE GRENZE ALS METAPHER IN DER MODERNEN
DEUTSCHEN SPRACHE**

*Im Artikel wird das metaphorische Modell „Grenzen der visuellen Wahrnehmung“ am Beispiel des Idioms „über den Teller-
rand schauen“ in den deutschen Printmedien untersucht.*

Процесс зрительного восприятия чрезвычайно сложен и недостаточно изучен, и проблема выражения в языке знаний, основанных на зрительном восприятии объектов, представляет огромный интерес для когнитивных исследований.

Известно, что познание человеком объективного мира начинается с процессов ощущения, восприятия, то есть с сенсомоторного опыта, который затем перерабатывается нервной системой человека в форме концептов разного типа, откладывается в памяти и при необходимости извлекается и используется в коммуникативно-познавательных акциях. Результаты познавательной деятельности человека образуют систему концептов – концептосферу – как отдельного человека, так и народа в целом [1, с. 10].

Н.К. Рябцева рассматривает проблемы лингвистического моделирования ментальной сферы человека и ее связи с восприя-

тием, познанием, знанием, мышлением, поведением, культурой и коммуникацией. Исследователь подчеркивает, что особую роль в описании не только ментальной сферы, но и самого языка, а также человеческого, «естественного» интеллекта играет зрительное восприятие. Оно важно до такой степени, что естественный язык, естественный интеллект и человеческий менталитет – «здравый смысл» – можно назвать «ориентированными на наглядность», «перцептивно мотивированными». Так, в языке в неявном виде присутствует не только фигура наблюдателя и его «манера наблюдать», но и проявляется связь зрительного восприятия с ментальными процессами концептуализации, интерпретации и категоризации предметного и непредметного мира. Прямо и непосредственно связаны со зрительным восприятием и главные компоненты человеческого интеллекта – память и воображение. Они являются своего рода «ментальным зрением», которое можно представить как способность «восстановить или нарисовать в уме образ / “картинку” чего-либо». «Ментальное зрение» имеет ни с чем не сравнимое значение для человека. Оно позволяет представить то, что может произойти, и то, что возможно, что имеет шанс наступить [2, с. 7].

По данным Е.А. Барашкиной, перцептивные метафоры часто связаны с пространственными метафорами. Местонахождение – одна из главных характеристик физических объектов, описывающих мир и его отдельные фрагменты своим наличием в этих фрагментах и существованием в мире; а восприятие (особенно зрительное) – одна из главных характеристик человека и один из главных каналов получения информации о мире [3, с. 43].

Наше восприятие пространства и представление о нем с необходимостью включают в себя некоторые пределы. Л.Б. Лебедева подчеркивает, что пространство является данностью, вне которой человек себя не мыслит, и в своих отношениях с пространством человеку требуются как минимум две психологические опоры. Во-первых, субъект сознания – «Я», всегда помещающий себя в центре идеального пространства, и, во-вторых, противостоящая субъекту граница или границы, замыкающие пространство. Эти

общие моменты находят отражение в семантике слов, которыми мы пользуемся для обозначения разного рода пространственных пределов: грань, граница, предел, черта [4, с. 93].

А.Л. Лось пишет: «Ситуация зрительного восприятия не сводится только к понятиям “видеть” и его производным, она охватывает чрезвычайно большую сферу разнообразных физических явлений: свет, цвет, (о)краску, размеры, форму, количество, пространство, расстояние, перспективу, положение наблюдателя, состояние среды, через которую воспринимается субъект, наличие преград, силу и состояние зрительной способности (не видеть дальше своего носа)» [5, с. 171].

В реальной действительности могут существовать различные виды визуальных препятствий, получающие отражение в языке. В нашем случае препятствием для зрительного восприятия является «край тарелки» (Tellerrand).

Обследование наиболее репрезентативных словарей современного немецкого языка показало, что идиома «über den Tellerrand schauen» относится к новым единицам, поэтому зафиксирована только в двух словарях. Словарь немецкой разговорной речи Кюппера датирует возникновение идиомы семидесятыми годами прошлого века и связывает ее появление предположительно с министром экономики ФРГ того времени Шиллером, ср.: **über den Tellerrand blicken – die Tragweite einer Handlungsweise, die Folgen eines Tuns bedenken, nicht egozentrisch sein. Nach 1970 aufgekommen, wahrscheinlich von Bundeswirtschaftsminister Karl Schiller geprägt** [6].

Более точной представляется дефиниция в одном из последних изданий Универсального словаря современного немецкого языка Дудена, ср.: **über den Tellerrand blicken, schauen -etw. von einer höheren Warte aus betrachten; über seinen eingeschränkten Gesichtskreis hinausblicken, um etw. richtig einzuschätzen** [7].

Примечательно, что в этой дефиниции при толковании значения идиомы используются элементы ее внутренней формы: край тарелки как ограниченный кругозор, узкий взгляд на мир.

Наиболее полную информацию об актуальной форме и вариантах идиомы, а также о ее семантике находим в электронном фразеологическом словаре, ср.: **über den (eigenen) Tellerrand schauen / gucken / blicken; einen Blick über den eigenen Tellerrand werfen – offen sein für Neues, Ungewohntes; weltoffen sein; neue Eindrücke bekommen; sehen, wie andere Menschen leben; einen weiten Horizont haben** [8].

Анализ фактического материала позволил установить, что идиома является употребительной фразеологической единицей в немецкоязычных СМИ. Однако реализации идиомы в той форме, в какой она приводится в словарях, единичны: **Wir haben definitiv Arbeitskosten, die wettbewerbsfähig sind, und wer etwas anderes behauptet, ist nicht in der Lage, über seinen Tellerrand zu schauen** (fr-aktuell.de vom 22.10.2005).

А.М. Эмирова подчеркивает важную роль фразеологизмов, в частности идиом, в кодировании когнитивной информации. Подразделяя когнитивную фразеологию русского языка на несколько групп (ФЕ, обозначающие различные ощущения; ФЕ, описывающие процессы восприятия; ФЕ, обозначающие процессы памяти; ФЕ, характеризующие процессы воображения; ФЕ, оценивающие ментальную деятельность и умственные способности человека; ФЕ, характеризующие речевую деятельность), ядром фразеологического поля «восприятие» исследователь справедливо считает идиомы, отражающие процессы зрительного восприятия. Характерной лексической особенностью семантических полей ощущения и восприятия, по мнению А.М. Эмировой, является наличие в составе значительной части фразеологизмов соматизмов *глаз* и *ухо*, которые называют анализатор и, следовательно, сигнализируют о виде ощущения и восприятия [1, с. 6].

На важную роль соматизмов в осмыслении человеком своего положения в пространстве указывает и Д.Б. Гудков: «Именно человеческое тело задает параметры изначального измерения пространства и базовые архетипические оппозиции “далеко-близко” и “свой-чужой”. В связи с этим особенно актуальными оказываются

границы “своего” пространства, способы его вычленения и ограничения от “чужого”... “Я” заканчиваюсь в пространстве и во времени там, где заканчивается мое тело. Границы этого тела задают изначальную оппозицию всей культурной эволюции – противопоставление “Я – другое” [9, с. 52].

Одним из важных маркеров границы между «внутренним» и «внешним» пространством человека Д.Б. Гудков, наряду с соматизмами «бок» и «плечо», называет «нос», поскольку нос как выдающаяся вперед часть лица как раз и находится на границе внешнего и внутреннего пространства человека. Например, «не видеть дальше собственного носа» означает оставаться в границах собственного пространства, не обладать способностью выйти за них [9, с. 53].

Данное наблюдение тесно связано с анализируемой в статье идиомой. Дело в том, что эквивалентом немецкой идиомы «über den Tellerrand schauen» и в английском, и в русском языке выступают идиомы с одинаковой внутренней формой «не видеть дальше собственного носа» и «beyond one's own nose». «Тарелка» в немецкой идиоме соответствует примерно тому личному «внутреннему» пространству, которое маркируется границей носа в английском и русском языках, ср.: Und vielleicht ist Yasmina Rezas Vision noch düsterer, weil ihr Adam Haberberg keinen Blick über **den Tellerrand des eigenen Ichs** mehr wagt (fr-aktuell.de vom 19.07.2005).

В данном примере личное пространство, пространство собственного Я, идентифицируется с границами (краями) такого обыденного пространства, как тарелка. Материал показывает, что типичными контекстами реализации идиомы в текстах СМИ являются контексты, содержащие противопоставления географических, политических или иных пространств. При этом в основе лежат именно базовые архетипические оппозиции «далеко-близко» и «свой-чужой», о которых пишет Д.Б. Гудков [9, с. 52], ср.:

Mit China hatte er große Pläne, weil er früh über den **Tellerrand der eigenen Institution** hinaus in die *Welt* und die Entwicklungen auf

wirtschaftlichem und kulturellem Terrain in Asien blickte. (*archiv.tagesspiegel.de* vom 17.07.2005).

Unter 2770 Quadratmetern Segelfläche schwappt die diesjährige Sachsen Sail auf der „Khersones“ erstmals über den *europäischen Tellerrand* an den *afrikanischen* Kontinent (*welt.de* vom 11.02.2006).

Der Vergleich zeigt, dass indische Firmen stärker **über den Tellerrand ihres Landes** schauen und aktiver nach neuen Chancen *auf den Weltmärkten* suchen (*handelsblatt.com* vom 21.04.2006)

Другой особенностью реализации идиомы «über den Tellerrand schauen» в контексте является указание на направление движения глаза при преодолении границы восприятия с помощью предлогов «in» «auf» и «zu», ср.:

Falls er über den **Tellerrand** des deutschen Fußballs gelegentlich hinausschauen und einen Blick riskieren sollte *in* den American Football, er wäre maßlos erstaunt (*welt.de* vom 07.02.2005).

Die praktizierte Loyalität der Parteimitglieder sortiert bei einem notwendigen Blick **über den Tellerrand** auf fortschrittliche Lösungen wie eine Schere im Kopf alles aus, was innerparteilich vermeintlich inakzeptabel ist (*fr-aktuell.de* vom 23.07.2005).

Spätestens seit dem PISA-Debakel macht man sich hierzulande vermehrt Gedanken um neue Perspektiven in der Wissensvermittlung – und schaut über den eigenen **Tellerrand** zu den europäischen Nachbarn (*welt.de* vom 17.09.2005).

Нередки замены глагола «schauen» на глаголы движения, ср.:

«Der Preis soll Mut machen, *sich* über den **Tellerrand** hinaus *zu bewegen* – unter städtebaulichen, gestalterischen, ökologischen und ökonomischen Aspekten», hieß es weiter (Quelle: *welt.de* vom 02.03.2005).

Und Oberstaatsanwalt Helmut Kobor lobte Fuchs «enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit mit der Justiz», sowie sein persönliches Engagement, das stets «weit über den eigenen **Tellerrand hinausging**» (*pnp.de* vom 25.02.2006).

Der außenpolitische Blick in Washington *hebt sich* wieder über den **Tellerrand** – und *fällt* auf die aufstrebende Großmacht China (fr-aktuell.de vom 08.06.2005).

В любом из этих случаев наше представление о пространстве предполагает движение: движение ощущающих органов при восприятии, физическое движение по какой-либо территории при ее освоении и, наконец, движение мысли [4, с. 94].

В текстах СМИ метафора «über den Tellerrand schauen» часто взаимодействует с другими пространственными метафорами, например, горизонт, граница, экватор и др., ср.:

Der Neujahrsempfang in Uetersen bot Bürgervorsteher Adolf Bergmann gleich mehrere Anlässe, über den **Tellerrand** der *Stadtgrenzen* hinauszublicken (abendblatt.de vom 11.01.2005).

Ich wünsche mir, dass man sich mehr «über den **Tellerrand** hinaus öffnet», dass ein anderer *Horizont* entsteht (donaukurier.de vom 26.10.2005).

Jedenfalls gibt dieses Spiel am Samstag in Paris plötzlich den Blick frei auf die wirklich wesentlichen Dinge, sogar über den **Tellerrand** des Weißwurstaequators hinaus (welt.de vom 14.11.2005).

Таким образом, рассмотренный языковой материал демонстрирует особенности использования метафоры «граница зрительной перцепции» в немецкоязычных СМИ на примере новой идиомы «über den Tellerrand schauen».

Библиографический список

1. Эмирова А.М. Когнитивная фразеология: опыт полевого анализа. URL: http://www.nbuv.gov.ua/Articles/kultnar/rnp200233/knp33_37.doc.
2. Рябцева Н.Л. Дискурсивное vs. недискурсивное знание: проблемы описания // Международный семинар по компьютерной лингвистике «Диалог» 2002. URL: <http://www.dialog-21.ru>.
3. Барашкина Е.А. Метафорическая модель «зрительное восприятие» как способ характеристики ментальной сферы // Функционирование языка: категории и методы исследования: материалы региональной на-

учной конференции. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2006. С. 41–45.

4. Лебедева Л.Б. Семантика ограничивающих слов // Логический анализ языка. Языки пространств. М., 2000. С. 92–97.

5. Лось А.Л. Концептуализация светлого в русской языковой картине мира: роль наблюдателя в процессе зрительного восприятия объекта // Языковая личность – текст – дискурс: теоретические и прикладные аспекты исследования: матер. межд. науч. конф.: в 2 ч. Ч.2. Самара: Изд-во «Самарский университет», 2006. С.170–178.

6. Küpper Heinz. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Hamburg; Düsseldorf, 1980.

7. Duden – Deutsches Universalwörterbuch 2001.

8. Redewendungen, Redensarten, Sprichwörter für Übersetzer, zum Deutsch lernen, für Interessierte. URL: www.redensarten-index.de/suche.php?

9. Гудков Д.Б. Эссе о границе // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. М.: МАКС. Пресс, 2002. Вып.22. С. 51–57.

Источники фактического материала:

Корпус текстов Лейпцигского университета. URL: www.wortschatz.uni-leipzig.de.